

CV

Born 1968 in Cologne, 1987-88 exchange year in Iceland, 1991-93 Icelandic for foreign students at University of Iceland, 1997 Magistra Artium in Scandinavian studies, English and German at University of Cologne, managing editor for Scandinavian languages at Könemann Publishers, project coordinator at House of Literature Cologne, freelance editor and translator since 2004

Translations from Icelandic

Novels

Mikael Torfason: *Der dümmste Vater der Welt*, Roman, Tropen Verlag, Köln 2003.

Mikael Torfason: *Lost in Paradise*, Stroux Edition, München 2017.

Mikael Torfason: *Die Fallenden*, Stroux Edition, München 2019.

Mikael Torfason: *Brief an Mama*, Stroux Edition, München 2021.

Bragi Ólafsson: *Die Haustiere*, Roman, dtv Verlag, München 2005.

Bragi Ólafsson: *Der Botschafter*, S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main 2009.

Yrsa Sigurðardóttir: *Das letzte Ritual. Island-Krimi*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 2006.

Yrsa Sigurðardóttir: *Das gefrorene Licht. Island-Krimi*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 2007.

Yrsa Sigurðardóttir: *Das glühende Grab. Island-Krimi*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 2008.

Yrsa Sigurðardóttir: *Die eisblaue Spur. Island-Krimi*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 2009.

Yrsa Sigurðardóttir: *Feuernacht. Island-Krimi*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 2010.

Yrsa Sigurðardóttir: *Die IQ-Kids und die geklaute Intelligenz*, Fischer Schatzinsel, Frankfurt am Main 2011.

Yrsa Sigurðardóttir: *Geisterfjord. Island-Thriller*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 2011.

Yrsa Sigurðardóttir: *Todesschiff. Island-Krimi*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 2012.

Yrsa Sigurðardóttir: *Seelen im Eis. Island-Thriller*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 2013.

Yrsa Sigurðardóttir: *Nebelmord. Island-Thriller*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 2014.

Yrsa Sigurðardóttir: *Sog*, btb, Berlin 2017.

Yrsa Sigurðardóttir: *Abgrund*, btb, Berlin 2020.

Þráinn Bertelsson: *Walküren. Ein Island-Krimi*, dtv Verlag, München 2008.

Árni Þórarinsson: *Todesgott*, Droemer, München 2008.

Árni Þórarinsson: *Ein Herz so kalt*, Droemer Knauer, München 2011.

Stefán Máni: *Das Schiff*, Ullstein, Berlin 2009.

Kristín Steinsdóttir: *Eigene Wege*, C.H.Beck, München 2009.

Andri Snær Magnason: *LoveStar*, Lübbe, Bergisch Gladbach 2010.

Guðrún Eva Mínervudóttir: *Der Schöpfer*, btb, Berlin 2011.

Jónína Leósdóttir: *Am liebsten gut*, Kiepenheuer & Witsch, Köln 2011.

Jónína Leósdóttir: *Meine Familie und andere Katastrophen*, Kiepenheuer & Witsch, Köln 2016.

Bjarni Bjarnason: *Die Rückkehr der Jungfrau Maria*, Tropen, Stuttgart 2012.

Ingibjörg Hjartardóttir: *Die andere Tochter*, Salon Literaturverlag, München 2013.

Ingibjörg Hjartardóttir: *Die Bergfrau*, Salon Literaturverlag, München 2016.

Ragnar Jónasson: *Todesnacht*, Scherz, Frankfurt am Main 2013.

Gerður Kristný: *Die grüne Bluse meiner Schwester*, List, Berlin 2013.

Eiríkur Örn Norðdahl: *Böse*, Tropen, Stuttgart 2014 (mit Betty Wahl).

Guðmundur Andri Thorsson: *In den Wind geflüstert*, Hoffmann und Campe, Hamburg 2014.

Jón Gnarr: *Indianer und Pirat – Kindheit eines begabten Störenfrieds*, Tropen, Stuttgart 2015 (mit Betty Wahl).

Jón Gnarr: *Der Outlaw – Eine isländische Jugend am Rande der Gesellschaft*, Tropen, Stuttgart 2017.

Kristín Marja Baldursdóttir: *Sommerreigen*, Krüger, Frankfurt am Main 2015.

Kristín Marja Baldursdóttir: *Das Echo dieser Tage*, Krüger, Frankfurt am Main 2018.

Björg Magnúsdóttir: *Nicht ganz mein Typ*, Insel, Berlin 2016.

Björg Magnúsdóttir: *Genau mein Typ*, Insel, Berlin 2016.

Steinar Bragi: *Hochland*, DVA, München 2016.

Steinunn Sigurðardóttir: *Heiðas Traum. Eine Schäferin auf Island kämpft für die Natur*, Hanser, München 2018.

Sigríður Hagalín Björnsdóttir: *Blackout Island*, Suhrkamp, Berlin 2018.

Lilja Sigurðardóttir: *Das Netz*, DuMont Verlag, Köln 2020.

Non-fiction / Nature Writing

Unnur Jökulsdóttir: *Vom Flügelschlag des Sterntauchers. Das verborgene Leben am See Mývatn*, Insel Verlag, Berlin 2019.

Andri Snær Magnason: *Wasser und Zeit. Eine Geschichte unserer Zukunft*, Insel Verlag, Berlin 2020.

Poetry

Sjón: *Auf der Suche nach eigenen Sonnensystemen* (Gedichte), in: die horen, Bd. 181, 1996.

Sjón: *Gedichte*, in: Im Herzen ein Strom, Seltmann & Hein, Köln 1997.

Sjón, Sigurður Pálsson, Kristín Ómarsdóttir, Sindri Freysson: *Gedichte*, in: Wortlaut Island, edition die horen, Bremerhaven 2000.

Sjón / Bernd Koberling: *söngur steinasafnarans / gesang des steinesammlers. kvæði / gedichte*, Kleinheinrich Verlag, Münster 2006.

Sjón, Toshiki Toma, Emil Hjörvar Petersen, Guðmundur Óskarsson, Kári Páll Óskarsson: *Gedichte*, in: Neue Rundschau, S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main, Heft 1/2008.

Sjón: *bewegliche berge*, Edition Rugerup, Berlin 2018 (mit Betty Wahl).

Sjón: *Gedichte*, in: Weltklang, Lettre, Wortwerk, Wespennest und bei: www.lyrikline.org.

Jón Óskar: *Gedichte*, in: Eysteinn Þorvaldsson & Wolfgang Schiffer (Hg.): Bei betagten Schiffen / Islands „Atomdichter“. die horen Band 242/2011.

Diverse Gedichte, in: Silja Aðalsteinsdóttir, Jón Bjarni Atlason & Björn Kozempel (Hg.): *Isländische Lyrik*. Insel Verlag 2011.

Bragi Ólafsson: *Gedichte*, in: Neue Rundschau, S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main, Heft 3/2011.

Andri Snær Magnason: *Bónus Supermarktgedichte*, orange-press, Freiburg 2011.

Linda Vilhjálmsdóttir: *Alle schönen Worte. Frostschnetterlinge – Gedichte mit Aquarellen von Bernd Koberling*, Kleinheinrich Verlag, Münster 2011.

Articles in anthologies and short prose

Steinunn Sigurðardóttir: *Dichtung über die Dichtung*, in: Isländische und färöische Gegenwartsautoren, Seltmann & Hein, Köln 2002.

Steinunn Sigurðardóttir: *Über die Unabhängigkeit*, in: ISLAND, 11. Jahrgang, Heft 1, Mai 2005.

Sjón: *Über den Ursprung des verborgenen Volks*, in: Bernd Koberling. Volumen der Stille. Malerei 1999–2007, Kerber Verlag, Bielefeld 2007.

Bragi Ólafsson: *Der Tanzstil*, in: Soffía Auður Birgisdóttir, Halldór Guðmundsson, Gert Kreutzer (Hg.): *Die schönsten Erzählungen Islands*. Insel Verlag 2011.

Eiríkur Örn Norðdahl: *Gedicht*, in: Alida Bremer, Michael Krüger: *Glückliche Wirkungen. Eine literarische Reise in bessere Welten*. Propyläen Verlag 2017.

Translations from Old Norse

Isländersagas, Band 4: *Die Saga von Eirík dem Roten, Die Saga von den Grönländern, Die Erzählung von den Grönländern*, S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main 2011.

Work in progress

Auður Jónsdóttir: *Stóri skjálfti*, btb, Berlin 2021.

Auður Ava Ólafsdóttir: *Miss Island*, Insel Verlag, Berlin 2021.